

# **PREGHIERA A LACHEN DRENPA NAMKHA**

ལྷ་ཚེན་བྲན་པ་ནམ་མཁའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།



**Compilato da Drenpai Khajang da  
Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin Rinpoche**

**Tradotto oralmente da  
Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche**

***Edizione bilingue tibetano-italiano revisionata***

**Edito e verificato con il testo Tibetano originale da  
Khenchen Tenpa Yungdrung,  
Dmitry Ermakov & Carol Ermakova**

**Traduzione italiana a cura di Paola Malatesta**

Serie pratica



**FOUNDATION FOR  
THE PRESERVATION  
OF YUNGDRUNG BÖN**  
གཡུང་རྩུབ་ལོ་ཉེ་གར་ཚགས་ཡིག་མཚོ།  
[WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK](http://WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK)

Copyright © Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön, 2026.

Copertina e disposizione © Dmitry Ermakov, 2026.

Tutti i diritti riservati.

Questo libro è soggetto a copyright. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, conservata in un sistema di archivio o trasmessa in alcuna forma o alcun modo senza previa autorizzazione scritta dell'editore, né può altresì essere messa in circolazione in qualunque forma di rilegatura o copertina tranne quella in cui è pubblicata senza una simile premessa, inclusa questa condizione, sia imposta dall'acquirente successivo.

Per assicurare la prosecuzione della qualità e l'autenticità delle pratiche e insegnamenti Yungdrung Bön, nessuna parte di questa pubblicazione può essere tradotta in alcuna altra lingua senza un precedente permesso scritto dei detentori del copyright  
Le persone che cercheranno di caricare questo libro su Internet condividendo website come Scribd saranno inseriti in lista nera e non potranno in futuro acquistare materiali simili.

Immagini:

Copertina computer graphics di Dmitry Ermakov.

Foto di Yongdzin Rinpoche nella pagina di titolo di Rosa-Maria Mendez.

Disegno a tratteggio di Drenpa Namkha a p. 14 di Tsering Yangphel  
cortesia di Yongdzin Rinpoche.

**EDIZIONE BILINGUE TIBETANO-ITALIANO REVISIONATA**

*Pubblicato da*

**Foundation for the Preservation of Yungdrung Bön**

**ID: dyeym9z**



**FOUNDATION FOR  
THE PRESERVATION  
OF YUNGDRUNG BÖN**  
གཡུང་རྫོང་འབྲུག་པོ་སྐྱོད་ལྷན་ཁག་གི་མཛེས་པ།  
[WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK](http://WWW.YUNGDRUNGBON.CO.UK)

La **FPYB** è un'organizzazione  
benefica senza scopo di lucro.  
Tutti i proventi delle vendite  
vengono reinvestiti nei progetti  
in corso. Ente di beneficenza  
registrato (Inghilterra e Galles)  
N° 1173639

## Prefazione

Il 7 agosto 2007, alcuni giorni prima che Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche dovesse impartire il potenziamento di Drenpa Namkha a Shenten Dargye Ling, Carol ed io tornammo al centro dopo la pausa pranzo nella vicina città di Saumur. Non appena uscimmo dal parcheggio, Josie Boyer venne di corsa verso di noi. “Dove eravate?!” gridò. “Rinpoche vi cercava ovunque!” “Cosa succede?” le domandammo, ma lei non lo sapeva. Così ci affrettammo verso il castello e tutti quelli che incontravamo ci dicevano la stessa cosa. Eravamo perplessi. Scorgendoci dall’altra parte del cortile, Lama Sanggye agitò la mano e fece cenno, perciò ci precipitammo. Non appena lo incontrammo, lui strinse la mia mano e disse nel suo Frenghish, “Rinpoche! Rinpoche chercher, looking you!” e ci trascinò letteralmente nel suo alloggio. In quei giorni, quello era dove Rinpoche riceveva le persone per colloqui personali. Quel giorno, Rinpoche stava parlando con un uomo dalla Polonia. “Mi dispiace,” disse non appena ci vide apparire sulla porta, “noi dobbiamo urgentemente fare qualcosa di importante con queste persone. Puoi tornare dopo?” Quindi ci fece segno di entrare mentre l’uomo usciva e, indicando alcune pagine *pecha* appoggiate sul tavolo, disse: “Noi dobbiamo tradurre velocemente questa preghiera. È molto importante. È veramente importante.” Così Carol ed io afferrammo i nostri taccuini e tutti e tre lavorammo insieme molto intensamente. In un paio d’ore, traducemmo interamente questa preghiera in un colpo solo. Rinpoche insistette ancora sulla grande importanza di questa preghiera, dicendo che era rivolta ai bisogni degli esseri senzienti, specialmente i Tibetani, e che era stata composta dal suo proprio lama radice Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin Rinpoche, che la recitò ogni giorno e che anche lui stesso la recitava ogni giorno. Egli disse che tutti dovrebbero recitare questa preghiera prima del potenziamento e che avrebbe portato molti altri benefici in futuro.

Quel pomeriggio, messo per iscritto la traduzione risultante, dopo averla controllata ancora una volta con Khenpo Tenpa Yungdrung, controllato di nuovo la versione finale con Rinpoche e quindi la stampammo per i praticanti riuniti a Shenten. Yongdzin

Rinpoche successivamente concordò che questa preghiera fosse inclusa in *L'Essenza del cuore delle Khandro, Istruzioni Esperienziali sullo Dzogchen Bönpo: Tredici Segni e Significati per Donne Detentrici di Lignaggio*.<sup>1</sup>

Questa preghiera è imbevuta di grande profondo significato e si conclude con il mantra cuore di Drenpa Namkha. Molti grandi lama considerano Yongdzin Rinpoche una emanazione di Drenpa Namkha, perciò è di particolare auspicio che Rinpoche stesso abbia tradotto questa preghiera in inglese per noi. Pochi giorni fa, Khenchen Tenpa Yungdrung suggerì al sangha internazionale di recitare questo mantra cuore quanto più possibile durante il periodo di 49 giorni successivi al trapasso di Yongdzin Rinpoche (12 giugno 2025), e inoltre, per il resto delle nostre vite. Facendo attenzione a questo consiglio, noi adesso abbiamo reso questo libretto della preghiera pubblicamente disponibile per tutti coloro che desiderano connettersi con Lachen Drenpa Namkha e con l'incommensurabile saggezza e compassione di Yongdzin Rinpoche. Se ancora non l'avete, per favore richiedete ad un lama Bönpo qualificato la trasmissione-*lung* quando ne avrete la possibilità.

Possano le aspirazioni illuminate di Yongdzin Rinpoche essere perfettamente soddisfatte!

འཇམ་མཉམ་ལྷོ་མཉམ་ལྷོ་།

Thatsen Mutsug Marro!

Dmitry Ermakov,  
22 giugno 2025,  
North Pennines, UK.

---

<sup>1</sup> Namdak, Yongdzin Lopön Tenzin. 2012. Trad., trnsc. & ed. Nagru Geshe Gelek Jinpa, Carol Ermakova & Dmitry Ermakov. *The Heart Essence of the Khandro, Experiential Instructions on Bönpo Dzogchen: Thirty Signs and Meanings from Women Lineage-Holders*. New Delhi: Heritage Publishers, pp. 170–182.

# PREGHIERA A LACHEN DRENPA NAMKHA

Estratto da Drenpai Khajang

ལྷ་ཚེན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།  
རྒྱལ་སྐྱོ་མོ་ལྷན་སྦྱང་པོའི་སྐྱན་རྒྱུ། ལྷན་རིའི་ཡོངས་འཛིན་སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་འཛིན་གྱིས་དྲན་  
པའི་ཁ་བྱང་ལས་ལུར་དུ་ལྷུང་པའོ།།

*Questa Preghiera a Lachen Drenpa Namkha fu estratta e compilata da Menri Yongdzin Lopön Sanggye Tenzin da una profezia di Drenpa Namkha contenuta nella Tradizione Orale di Trülku Loden Nyingpo.*

[Visualizzazione]

།།གྱེར་སྤངས་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་ལ།།  
GYER PUNG DREN PA NAM KHA LA/  
Visualizza Gyerpung Drenpa Namkha

སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར།  
CHYAB NE GYA MTSÖI TSOG CHYI KOR/  
circondato da oceani di ospiti delle Divinità del Rifugio

མངོན་སུམ་མདུན་མཁར་བཞུགས་ནས་ནི།  
NGON SUM DÜN KHAR ZHUG NE NI/  
In realtà presenti di fronte a voi nello spazio.

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྐྱོམ།།  
DRAL ME THUG JE DZIN PAR GOM//  
Tutti loro ci guardano con incrollabile compassione.

།།ཨ་མ་ཧོ།།

E MA HO!

Meraviglioso!

སྐྱ་གསུམ་ལུན་ཚོགས་ཁོད་སྤངས་དྲན་པ་མཚོག།

KU SUM HLUN DZOG KHÖ PUNG DREN PA CHOG/

L' Eccellente Khöpung Drenpa che incarna perfettamente i Kayas,

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་འགོ་ལ་རྟག་འབྱུང་དེ།

THUG JEI CHAG CHYU DRO LA TAG CHYU DE/

Tenendoci con l'amo della sua compassione

ཐུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་གསུང་དུ་བསྐྱགས་པ་ནི།

THUG CHYI DAM CHA SUNG DU DRAG PA NI/

Così proclamò ad alta voce la sua sentita promessa:

ང་ཡི་རྗེས་འརྱུག་བོན་ལ་མོས་པ་རྣམས།

NGA YI JE JUG BÖN LA MÖ PA NAM/

'Chiunque mi segua e sia devoto allo Yungdrung Bön

འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་པའི་བྱ་བ་རྒྱབ་དུ་བསྐྱར།

JIG TEN TRUL PAI JYA WA GYAB TU CHYUR/

Deve lasciare dietro di sé l'illusione della vita mondana,

བདེར་གཤེགས་མཛད་སྦྱོང་ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་ལོངས།

DER SHEG DZE CHYO ZAB MO NYAM SU LONG/

E praticare le profonde attività e la conoscenza del Budda.

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ནད་ཀྱིས་གདུང་བའི་ཚོ།

SEM CHEN NYON MONG NE CHYI DUNG WAI TSE/

Quando un essere senziente è afflitto dalla sofferenza delle malattie  
e dalle emozioni disturbanti,

མ་ཡེངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazioni, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་སྐྱེན་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ།

NGA NI MÄN LHAI TSO GCHEDUG NGAL SEL/

Io sarò un Budda della Medicina circondato da una schiera e  
rimuoverò e purificherò tutte le sofferenze e pene.'

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti I Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཐེན་བཅེ་རུས་པའི་སྣོབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza  
amorevole, energia e grande compassione

དུག་ལྷའི་གཙོང་ནད་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

DUG NGAI CHONG NE ZHI WAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi così che possano essere pacificate le  
malattie corniche e i veleni mentali!

བར་ཚད་འདྲི་གདོན་ངན་པས་མནར་བའི་ཚོ།

BAR CHE DRE DÖN NGEN PE NAR WAI TSE/

‘Quando un essere senziente è afflitto da sofferenze e ostacoli causati da spiriti demoniaci e fantasmi,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazioni, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་ཡི་དམ་ཚོགས་བཅས་བར་ཚོད་སེལ།

NGA NI YI DAM TSOGCHEBAR CHÖ SEL/

Io sarò un yidam circondato da una schiera e rimuoverò tutti gli ostacoli.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti I Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཅེ་རྣམས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

འདྲི་གདོན་བར་ཚོད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

DRE DÖN BAR CHÖ ZHI WAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi così che possano essere pacificati gli ostacoli, gli spiriti demoniaci e I fantasmi!

ཟས་དང་དབུལ་འཕོང་ལྷ་གས་གདུང་བའི་ཚོ།

SE DANG WUL PHONG MU GE DUNG WAI TSE/

‘Quando un essere senziente soffre per fame e povertà,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་དངོས་གུབ་འབེབ།

NGA NI NOR HLAI TSOG CHE NGÖ DRUB BEB/

Io sarò un dio della ricchezza circondato dalla sua schiera e conferirò le siddhi.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐུན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་སྟོབས་ཕུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

མ་གཡང་ཚོགས་གཉིས་གཉེར་མངོན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

MA YENG TSOG NYI TER DZÖ GYE PAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi affinché aumentino i nostri tesori e proprietà

ཚེ་ཟད་འཚི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚོ།

TSE ZE CHI WAI DÜ LA BAB PAI TSE/

‘Quando la durata della vita di un essere senziente è esaurita e ha raggiunto il momento della morte,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་རིག་འཛིན་ཚོགས་བཅས་ཚོ་སློག་བསྐྱིང་།

NGA NI RIG DZIN TSOG CHE TSE SOG SING/

Io sarò un siddha circondato da una schiera e prolungherò la vostra vita e l’energia vitale.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཙུ་རུས་པའི་སློབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

ཚེའི་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

TSE YI RIG DZIN THOB PAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi affinché si possa diventare un Rigdzin di lunga-vita!

བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་རྒྱབ་བྱང་བའི་ཚེ།

BÖN GYI TEN PA DAR NUB JYUNG WAI TSE/

‘Nei tempi turbolenti in cui la dottrina dello Yungdrung Bön cresce e diminuisce,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་འཕགས་མཚོག་ཚོགས་བཅས་བསྟན་པ་འཛིན།

NGA NI PHAG CHOG TSOG CHE TEN PA DZIN/

Io sarò un illuminato eccellente circondato da una schiera e sosterrò le dottrine di Budda Tönpa Shenrab.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡིལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐིན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me

ཐུགས་རྗེས་མཐིན་བཅེ་རྒྱས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

གཡུང་དྲུང་བོན་བསྟན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YUNG DRUNG BÖN TEN GYE PAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedicici noi così che le dottrine dello Yungdrung Bön possa fiorire!

བསྟན་འཛིན་གཤེན་པོ་དག་ཡིས་མནར་བའི་ཚོ།

TEN DZIN SHEN PO DRA YI NAR WAI TSE/

‘Quando i praticanti che sostengono gli Insegnamenti sono assaliti dai nemici,

མ་ཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

ང་ནི་སྤང་མའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི་གན་སློལ།

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

NGA NI SUNG MAI TSOOG CHE GYI DREN DROL/

Io sarò un Guardiano circondato dalla mia schiera e schiaccerò tutti i nemici della dottrina.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་པོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཙེ་ནུས་པའི་སློབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

བསྟན་དག་མིང་མེད་ལྷགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

TEN DRA MING ME LAG PAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi così che tutti i nemici della dottrina siano cancellati!

ལམ་ཞུགས་གང་ཟག་དག་སྐྱོར་སྐྱོང་བའི་ཚོ།

LAM ZHUG GANG ZAG GE JYOR CYONG WAI TSE

‘Quando un praticante che ha intrapreso il sentiero svolge la pratica delle virtù,

མ་གཡིལ་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་མཁའ་འགོ་ཚོགས་བཅས་ལུང་རྣམས་སྟོན།

NGA NI KHA DROI TSOG CHE LUNG NAM TÖN/

Io sarò una dakini circondata da una schiera e ti consiglierò.’

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེ་མ་གཡིལ་ལུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MAY YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱེན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ལུགས་རྗེས་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

ཞལ་སྟོན་བོན་གསུང་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་འགྱུར་མངོད།

ZHAL TÖN BÖN SUNG KU SUM NGÖN GYUR DZÖ/

Per favore mostra il tuo volto e insegnaci così che noi si possa manifestare i Tre Kayas!

ཤི་གསོན་བར་མཚམས་བཅའ་རིག་བྲལ་བའི་ཚེ།

SHI SÖN BAR TSAM BEM RIG DRAL WAI TSE/

‘Quando un essere senziente si avvicina al momento in cui corpo e mente si separano tra morte e vita,

མ་གཡིངས་ང་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA YENG NGA LA GÜ PE SOL WA THOB/

Senza distrazione, pregatemi ardentemente con devozione;

ང་ནི་ལྷ་མའི་ཚོགས་བཅས་ངོ་རྒྱུད་མཛད།

NGA NI LA MAI TSOG CHE NGO TRÖ DZE/

Io sarò un lama circondato da una schiera e vi darò l’introduzione diretta.’

གསུང་བའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡིལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG WAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཁྱིན།

GYAL KÜN DREN PA NAM KHA CHYEN

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ཐུགས་རྗེས་མཁྱིན་བཅེ་རུས་པའི་སྟོབས་ལྗང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza amorevole, energia e grande compassione

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

BAR DOI THRUL NANG CHÖ PAR JYIN GYI LOB/

Per favore benedici noi così che possano essere liberate tutte le visioni illusorie del Bardo!

ལྷ་བརྒྱའི་དུས་སུ་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

NGA GYAI DÜ SU NGA LA SOL WA THOB/

'Pregami con devozione nel tempo del Kaliyuga;

ང་ནི་བྱིན་ལྷོ་བས་དགུ་འགྱུར་དེ་དུས་ཚེ།

NGA NI JYIN LAB GU GYUR DE DÜ CHE/

Il potere delle mie benedizioni aumenterà di nove volte in un solo momento.

དུས་བཟང་རྣམས་ལ་བོད་ཁམས་ཡང་ཡང་ལུ།

DÜ ZANG NAM LA BÖ KHAM YANG YANG NYUL/

Io verrò spesso nel regno del Tibet nei giorni speciali,

ལས་ཅན་འགའ་ལ་ཞལ་སྟོན་བོན་ཡང་གསུངས།

LE CHEN GA LA ZHAL TÖN BÖN YANG SUNG

A qualcuno qualificato mostrerò anche il mio volto e insegnerò il Bön.

བོད་ཁམས་མཁས་བཙུན་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་རྟོགས་ལུ།

BÖ KHAM KHE TSÜN NAM CYI NYAM TOG NYUL/

Io esaminerò le esperienze e la realizzazione degli studenti e praticanti nel regno del Tibet.

ལྷ་བརྒྱ་དྲན་པའི་གྱེར་སྤྲངས་དྲན་པ་ང་།

NGA GYA DREN PAI GYER PUNG DREN PA NGA/

Io sono Gyerpung Drenpa Namkha che ricorda cinquecento vite precedenti.

གཤེན་རབ་ཞལ་མཇལ་གསུང་བའི་བོན་རྣམས་ཐོབ།

SHEN RAB ZHAL JAL SUNG WAI BÖN NAM THOB/

Io ho visto il volto di Tönpa Shenrab e ho ricevuto tutti i suoi Insegnamenti.

ལོ་ཅའི་ཚིག་སྐྱུང་རྒྱ་དཀར་ལན་ལྔ་བྱོན།

LO TSAI TSIG JYANG GYA KAR LEN NGA JYON/

Ho imparato la lingua e l'arte della traduzione e sono stato in India cinque volte,

རྒྱ་ཁང་ཉླག་གཟིགས་བྱུ་ཤ་ཐོད་དཀར་གྱི།

GYA ZHANG TAG ZIG DRU SHA THÖ KAR GYI

Io ho visto il volto dei Siddha di India, Zhang Zhung, Tazig, Drusha e Thögar

གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་མངལ་ལྷགས་བཅུད་ལོན།

DRUB THOB NAM CYI ZHAL JAL THUG CHÜD LON/

E ho ricevuto la loro Conoscenza essenziale.

ཚོལ་མངའ་བསྐྱེམ་རིག་འཛིན་གྲལ་དུ་གནས།

TSE LA NGA NYEM RIG DZIN DRAL DU NE/

Io ho preso il mio posto tra i ranghi dei Siddha e ho ottenuto la padronanza della vita.

སྐྱེ་ཤི་མེད་པར་རྒྱུན་དུ་འགོ་དོན་མཛད།

CHYE SHI ME PAR GYUN DU DRO DON DZE/

Io lavoro sempre per il beneficio degli esseri senzienti senza interruzione né per morte né per nascita.

ལྔ་བརྒྱའི་དུས་ཀྱི་ཉོན་མོངས་སེམས་ཅམ་རྣམས།

NGA GYAI DÜ CYI NYON MONG SEM CHEN NAM/

Gli esseri senzienti del tempo del Kaliyuga che soffrono con le emozioni, mi preghino ardentemente con devozione,

མ་ཡེངས་སྐྱིང་གི་དགྱིལ་དུ་ང་ཉིད་བསྐྱོམ།

MA YENG NYING GI CHYIL DU NGA NYI GOM/

Senza distrazione, meditate su di me al centro del vostro cuore.

མ་བཟེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

MA JE GYUN CHE ME PAR SOL WA THOB

Pregate seriamente (me) incessantemente e non dimenticatemi.

མི་འབྲལ་སྤྱི་བོའི་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ལྷུང།

MI DRAL CHYI WOI TSUG GI GYEN DU KHUR

Amatemi sulla corona della vostra testa, come un ornamento.

ངས་ནི་ཉེ་རིང་མེད་པར་སྤྲུགས་རྗེས་བརྩུང་།

NGÄ NI NYE RING ME PAR THUG JE ZUNG

Io terrò tutti gli esseri senzienti nella mia compassione, non importa quanto vicino o lontano essi siano.

ཕྱོགས་རིས་མེད་པར་མོས་ཚད་ལམ་སྤྲོ་འདྲིན།

CHYOG RI ME PAR MÖ TSE LAM NA DREN

Senza pregiudizi io guiderò lungo il sentiero tutti quelli che sono devoti.

རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཉིན་ལྷབས་ཆར་ལྟར་འབབ།

GYUN CHE ME PAR JYIN LAB CHAR TAR BEB

Io farò scendere su di loro benedizioni come una cascata senza interrompermi.

འདུ་འབྲལ་མེད་པར་ལྷུས་དང་སློག་ལྟར་སྦྱོབ།

DU DRAL ME PAR LÜ DANG SOG TAR KYOB/

Li proteggerò sempre come uno proteggerebbe la propria vita e il proprio corpo.

སྤྲུགས་རྗེས་ལྷུགས་ཀྱས་གང་མོས་བརྩུང་བར་ངེས།

THUG JE CHAG CHYU GANG MÖ ZHUNG WAR NGE

Con l'uncino della mia compassione io sicuramente terrò chiunque abbia devozione.'

གསུང་པའི་ཞལ་བཞེས་མ་གཡིལ་ལྷགས་རྗེས་གཟིགས།

SUNG PAI ZHAL ZHE MA YEL THUG JE ZIG/

Non scordare questa promessa fatta e guardami con compassione!

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་མཐིན།

GYAL KÜN NGO WO DREN PA NAM KHA CHYEN/

Tu, Drenpa Namkha, che incarni tutti i Budda, ricordati di me!

ལྷགས་རྗེས་མཐིན་བཟེ་རུས་པའི་སྟོབས་ལྷུང་ལ།

THUG JE CHYEN TSE NÜ PAI TOB CHYUNG LA/

Avendo mostrato il potere della tua conoscenza, gentilezza  
amorevole, energia e grande compassione

ཁོད་སྤངས་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།།

KHÖ PUNG NYI DANG YER ME JYIN GIY LOB//

Per favore benedici noi così che possiamo diventare inseparabili da  
te, Khöpfung.

ཨ་ཨོྫྱ་ལྷོ་གྱེར་སྤངས་དྲན་པ་ལུ་ལ་ཉེ་ལོ་ཡོ་ལྷོ་འདུ།

A OM HUNG GYER PUNG DREN PA MU LA NYE LO YO HUNG DU/



འཇམ་ལང་འཕམ་པ།

Tradotto oralmente da Yongdzin Lopön Tenzin Namdak Rinpoche  
A cura di Khenpo Tenpa Yungdrung, Carol Ermakova e Dmitry Ermakov  
Testo tibetano trascritto da Ume a Uchen da Dmitry Ermakov  
Shenten Dargye Ling, 7 agosto 2007  
Riveduto il 22 giugno 2025